

TANYA ESCUDERO

escudero@tlu.ee | +372 5455 1386

<https://tanyaescudero.com/>

I am a Research Fellow at Tallinn University working at the intersection between translation and migration. My focus is on exploring how translation practices can foster the inclusion of linguistic minorities and migrant communities in their host country.

My main research interests are intercultural crisis communication, migration and translation, ideology, migration discourse, and poetry translation.



ACADEMIC QUALIFICATIONS

PhD in Translation

University of Vigo, Dec. 2020

MA in Translation for International Communication

University of Vigo, 2015

BA in Translation and Interpreting

University of Vigo, 2014

EMPLOYMENT

Research fellow

School of Humanities, Tallinn University, December 2020- Present

Visiting lecturer

University of Vigo, 2021- Present

PhD programme Traducción y Paratraducción

Visiting research fellow

School of Humanities, Tallinn University, September 2020- June 2021

Doctoral research fellow

University of Vigo, August 2018-February 2020

Doctoral Fellowship awarded by the University of Vigo

Visiting research fellow

School of Modern Languages, Newcastle University, July 2019

Visiting research fellow

Centre for Translation and Interpreting, Queens University Belfast, January – June 2021

Translator/reviser

Light for the World, 2019-2020; Algar Editorial, 2017; Online Ocigrup, Barcelona, 2010-2012

Language teacher

Idea Educación Integral, Vigo, 2016-2018; Academia Aristos, Vigo, 2013-2015; Grupo Femxa, Vigo, 2013-2014; EGA Consultores, Vigo, 2012-2013

LANGUAGES

Spanish C2

Native Speaker

English C2

Galician C1

French B2

GRANTS & FELLOWSHIPS

10/2022–09/2025 – Grant for the research project "Translation, migration, and democracy: Managing multilingual access to information in the greater Helsinki area and in Tallinn". Funded by the Kone Foundation. **Project Partner**.

Total: € 376 800

Estonian project part: € 97 600

4/2022–3/2024 – Grant for the project cluster "Work, Wellbeing and Communication in the Globalising and Digitalising World", funded by Tallinn University Research. **Co-coordinator** (School of Humanities).

Total: € 100 000

12/2020–12/2022 – Grant for the research project "Ideology in Translation. Political Discourse on Migration in the Media" (MOBJD674). Funded by the European Regional Development Fund. Financing institution: Estonian Research Council. **Principal Investigator**.

Total: € 102 000

10/2021–09/2022 – Grant for the research project "Improving communication with migrants for crisis preparedness: lessons learned from COVID-19". Funded by the Council of the Baltic Sea States. **Principal Investigator/Project Leader**.

Total: € 70 308

09/2019–05/2020 – Dora Plus Grant for research stay at Tallinn University. Funded by European Regional Development Fund and the Republic of Estonia.

Total: € 6850

01/2019 –05/2019 – Mobility Grant for research stay at Queen's University Belfast. Funded by the University of Vigo.

Total: € 3000

2018 - 2019 – Several travel grants to support conference travels. Funded by the University of Vigo and the Cultural Literacy in Europe Association.

Total: € 2365

2018 -2020 – Doctoral fellowship for the PhD project "On the Translation of Verse Form". Funded by the University of Vigo.

Total: € 41 000

PUBLICATIONS

Escudero, T. and Maadla, J. (Forthcoming, 2023) "Vaccination narratives in a multilingual society. On intercultural communication and trust" in Declercq, C. and Kerremans, K., *Routledge Handbook of Translation, Interpreting and Crisis*. London: Routledge.

Escudero, T., Maadla, J., Polynin, I. and Jakobson, M-L. (2022) "Communication with linguistic minorities in Estonia during the COVID-19 pandemic: Lessons learned". *Tallinn University*. <https://crisistranslation.tlu.ee/publications-activities/report-communication-with-linguistic-minorities-in-estonia-during-the-covid-19-pandemic-lessons-learned/>

Escudero, T. (2021) "Metatranslational Discourse in Poetry Translators' Prefaces", *The Translator*. DOI: 10.1080/13556509.2021.1964217

Escudero, T. (2021) "Panorámica de las traducciones de los Sonetos de Shakespeare al español" [An overview of the translations of Shakespeare's Sonnets into Spanish], *TRANS. Revista De Traductología*, 25, 565-581. DOI: 10.24310/TRANS.2021.v1i25.10911

Escudero, T. (2021) Escudero, T. "The translation of repetition in Shakespeare's Sonnets", *Hermeneus*, 23, 151-186. DOI: 10.24197/her.23.2021.151-186

Escudero, T. (2021) "The Translation of Verse Form. A Revision of Holmes' Model", *Sendebär*, 32, 1-23. DOI: 10.30827/sendebär.v32.16892

Escudero, T. (2021) "Terceira edición da Routledge Encyclopedia of Translation Studies ou unha ollada aos Estudos de Tradución" [Third edition of the Routledge Encyclopedia of Translation Studies or a glimpse of Translation Studies], *Viceversa. Revista galega de tradución*, 21, 381-384. DOI: 10.35869/viceversa.v0i21.3479

Escudero, T. (2020) "The translator's ideology in the poetic text. Homoeroticism in Shakespeare's Sonnets" in Lewandowska-Tomaszczyk, Barbara (ed.), *Cultural Conceptualizations in Translation and Language Applications*. Cham: Springer, 137-150. DOI: 10.1007/978-3-030-43336-9_8

Escudero, T. (2017) "Tratamiento de ritmo y rima en las traducciones al español de los Sonetos de Shakespeare" [Treatment of Rhythm and Rhyme in Spanish Translations of the Shakespeare's Sonnets]. *Meta*, 62(2), 350-367. DOI: 10.7202/1041028ar

TEACHING

Current Methods in Humanities, PhD Programme Studies of Cultures, Responsible Lecturer
Tallinn University, 2022-Present

Coordination of nine workshops (8 teaching hours) aimed at developing research methods, competencies and skills; e.g., Postdoctoral funding and grant proposal writing, Academic publishing, Research ethics, Peer reviewing, Interview-based research, Photography and drawing as research tools, Software and tools for research, Exploring and visualising your data using R and Writing in the humanities.

Research Seminar, BA programme English Language and Culture, Lecturer
Tallinn University, 2022-Present

Seminars delivered: Method and methodology; Working with the media. Representation and discourse analysis; Working with sources and referencing.

Studying at the University: Introduction to the Humanities, BA Programme Liberal Arts in Humanities, Lecturer

Tallinn University, 2022-Present

Courses delivered: Intercultural Communication.

Critical skills in the academic environment, PhD programme Traducción y Paratraducción,
Visiting lecturer

University of Vigo, 2021- Present

Seminars on the development of essential research skills for students in the first years of the doctoral programme.

JOURNAL COLLABORATIONS

Translator and reviser, *Target* - Multilingual website (2019-2020)

Reviewer, *Estudios de Traducción* (2021), *International Journal of Translation, Interpretation, and Applied Linguistics* (2019-2020), *HyperCultura* (2019), *Exlibris* (2018).

Associate Editor, *International Journal of Translation, Interpretation, and Applied Linguistics* (2020-2021)

TRANSLATIONS

(2020) “Hacia un modelo metateórico de la traducción. Un enfoque pluridimensional”, Piotr Blumczynski and Ghodrat Hassani, in *Target Journal*.

(2019) “Inferno”, Gyrðir Eliasson, in *Lit Transformer* (collective publication). Lviv: UNESCO Lviv City of Literature.

(2017) *Hoy van a cantar los dragones*, Jack Prelutsky. Valencia: Editorial Algar.

VOLUNTEER WORK

Translators without borders (Translator en/fr>es)

UN Volunteers (Translator/Reviser)

Voluntea Foundation (Translator/editor)

Codaqua Foundation (Translator en/fr>es)

AFFILIATIONS

Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación; Cultural Literacy in Europe; European Society for Translation Studies; International Association for Translation and Intercultural Studies